

聖谷東區中文彌撒經文單

普世傳教節

主曆二〇一三年十月二十日

彌撒特別意向（請在一週前交給神父）：

鄭建熾為孫子 Dylan Liou 求手術成功、平安康復。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求手術順利平安。

蔡祥裕、蔡三妹謝恩，求主降福兒子女兒們全家平安、幸福如意。

趙晴及全家為母親張世琪身體健康、平安喜樂
感謝天主保佑。

基督服務團為周興全伯父亡靈祈禱，求安息主懷。

鄭建熾全家追思父親鄭先本、母親謝黃蔥、公公劉清基，
求安息主懷。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，
求主賜天鄉永福。

張燕為張先貴（方濟各）奉獻彌撒，求主使其早升天國。

安家七個女兒為父親安廣奉獻彌撒，求安息主懷。

葛寧意追思徐雪足姊妹，求主內安息。

呂純蓉為 Denise 莊（莊洪金治）獻彌撒，求賜早升天堂。

趙晴及全家追思父親趙洪耀，求天主賜安息主懷、
享天鄉永福。

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的隨身用品。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · |

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |

1、阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。

2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，

3、祢是慈悲 上 主，我們齊歡 唱祢台 前。

4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。

3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。

4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

主說：「你們求，就得；你們敲，就開；你們尋找，就會找到。」
祈禱的力量不可思議！讓我們一起虔誠地獻上我們忠誠的
禱聲。這裡是代禱欄，開放給您，彼此以祈禱相互支援、
您願意我們為您的需要祈禱嗎？（請電朱執事626-964-3629x129）

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、
何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、
繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、
葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、
梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、
周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、
Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、
Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、毛何伸華、
張雲卿、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、
Dawn Hughey、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、
Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、李振英。

為新亡者祈禱：徐雪足、莊洪金治、周興全。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來炫耀罷！因為你的光明已經來到，
上主的榮耀已經照耀在你身上。看哪！黑暗籠罩著大地，
陰雲遮蔽著萬民；但上主卻照耀著你，祂的榮耀要彰顯在
你身上。萬民要奔赴你的光明，眾王要投奔你升起的光輝。
舉起你的眼向四方觀看罷！他們都聚集來到你這裡；你的
眾子要從遠方而來，你的女兒要被抱回來。那時，你見到
這情形，必要喜形於色，你的心靈必要激動而舒暢，因為
海洋的珍寶都要歸於你，萬民的財富都要歸你所有。成群
結隊的駱駝，以及米德楊和厄法的獨峰駝要遮蔽你，牠們
都是由舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十八

答： C 2/4 進行曲 ♩=120

朱健仁 曲

5 3 4 | 5 5 · | 5 5 6 5 | 5 - | 6 6 5 | 3 2 | 1 - | 1 ||
它們的聲音（傳遍大地。）傳遍大地。

領：

一、高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚祂手中的化工；
日與日互遞消息，夜與夜相傳知識。

二、不是言，也不是語，是聽不到的言語；
它們的聲音卻傳遍大地，它們的言語也直達地極。

讀經二：

恭讀宗徒大事錄

一，3~8

耶穌受難以後，用了許多憑據，向使徒們顯示自己還活著，四十天之久顯現給他們，講論天主國的事。

耶穌與他們一起進餐的時候，吩咐他們不要離開耶路撒冷，但要等候父的恩許。祂說：「就是你們聽我所說過的：若翰固然以水施了洗，但不多幾天以後，你們要因聖神受洗。」他們聚集的時候，就問耶穌說：「主，祢要在這時給以色列復興國家嗎？」祂回答說：「父以自己的權柄所定的時候和日期，不是你們應當知道的；但當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，要在耶路撒冷及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 ♩=94

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們要去教導萬民；

我要同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二八，6~20

那時候，十一個門徒往加里肋亞，到耶穌給他們所指定的山上去了。他們一看見祂，就朝拜了祂，雖然有人還心中疑惑。耶穌便上前對他們說：「天上地下的一切權柄都交给了我，所以你們要去使萬民成為門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗。要教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要同你們天天在一起，直到今世的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：陳偉洲、林慧琪和二嫂黃小燕及姪兒
林良鴻、林良達。

奉獻曲： 在山上是多麼美麗

對經 B^b 4/4 ♩=66

3 3 5 5 - | 6 6 i i 5 | 5 0 5 i 2 3 2 |
那報喜訊，那宣報和平，那傳揚佳音，
i i 6 i 7 6 5 3 | 3 2 6 6 7 7 | 5 5 4 3 - ||
宣佈救恩的脚步，在山頂上是多麼美麗！

詩節

0 3 3 i 2 3 | 4 3 2 i 3 | i 2 | 2 i 6 5 6

1. 你們往普天下去傳福音，使萬民成信徒。
2. 你們要敞開心扉迎向主，因天國臨近了。
3. 我來為解開一切的束縛，應讓世人知道。

3 i | i 7 6 7 | i i | 6 i 2 i 2 ·

1. 一切的權柄，父都已交給我。
2. 窮人獲慰藉，普世贏得救贖。
3. 不論到何處，當為我作見證。

5 | 2 2 3 2 3 i 4 3 | 2 · 3 i 2 6 5 | i - 0 0 ||

- 1-3. 我天天與你們相偕，直到今世終結。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經： F 4/4 ♩=75

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
生活的食糧；普世萬民共享救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -
滋養我們現在到永遠。

詩節：

0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。
5. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
6. 如初期的基督徒*，我們走同樣道路。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。
5. 願意接受挑戰，活出基督徒的使命。
6. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

*原文為「如古先知聖博第」（愛爾蘭主保）。

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安

出堂曲： 願主愛傳遍全世界*

F 4/4 ♩=76 緩慢、莊嚴

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3
十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手
2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃
3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2
1、仰望 主恩 賜生命的泉 源 高 舉 主 的 聖 名
2、感謝 主悅 納馨香的祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿

2 3 1 | 2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - -
1、直到永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典
2、聆聽聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血

6 · 7 | 1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||
1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間
2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

*原文為「願主愛傳遍全台灣」

教宗方濟各二〇一三年普世傳教節文告訊息： 走出我們的圍欄，把福音帶到各種現狀中

(梵蒂岡電台訊) 八月六日，聖座公佈了教宗方濟各為二〇一三年普世傳教節所撰寫的文告。今年傳教節是十月二十日。教宗在落款日期五月十九日聖神降臨節的文告中表示：所有領過洗的人都受召，在各種現狀中勇敢地宣講福音。他還強調：「福傳永遠不是孤立的行為」，而是「教會」的行為；一個真正成熟的團體應該走出自己的圍欄，把耶穌的希望帶到邊緣領域。

「信德是天主的寶貴恩賜」，「這一恩賜不應該被據為己有，而應該被分享」。教宗從這個觀點展開他的首篇普世傳教節文告。他寫道：「每個『成熟』的團體都應該宣認信德，愉悅地舉行禮儀，施行愛德善行，不停地宣講天主聖言，並走出自己的圍欄把聖言帶到『邊緣領域』。」教宗說，

信德年和梵二大公會議開幕五十週年的雙重機會，應該推動教會去「重新認識她在當代世界中的臨在，以及她在各民族和各國的福傳使命」。教宗指出：「傳教不是純粹的地域問題，因為信德的邊界不在於地域和人類傳統，而在於每個人的心。」

文告中指出，每個團體都必須把耶穌傳至地極，而這也是基督徒生活的「首要任務」。「所有人都受邀與兄弟姊妹在世界的道路上同行，並宣認和見證我們對基督的信德。」教宗方濟各於是邀請主教們注重「牧靈和培育工作中的傳教層面」，他特別指出「傳教在基督徒生活中不能僅停留在綱領性層面，而應該體現在基督徒生活的全方位」。此外，教宗還勉勵：「福傳工作通常不僅會碰到外在的阻礙，還會遇到教會團體內部的阻礙。有時候，我們在向大家宣講耶穌，在幫助我們時代的人與耶穌相遇時，缺乏熱誠、喜悅、勇氣和希望。有人甚至認為傳揚福音的真理違背了自由」，教宗引用教宗保祿六世的話說，事實上，傳揚福音的真理「是對這自由的尊重」。

教宗告誡信徒：「我們常常看到暴力、謊言和錯誤佔據上風，因此迫切需要藉著宣講和見證，讓福音的美好生活在我們的時代中散發光芒。」每位福傳人員都要記住「沒有教會不能宣講基督。福傳永遠不是一個孤立、個人和私有的行為，而是教會的行為。」教宗指出福傳的種種挑戰，勉勵眾人向我們時代的人傳遞「那照亮人生道路的可信之光，而這光只有通過與基督相遇才能獲得」。教宗再次提到「教會的傳教工作不是讓人改變宗教信仰，而是以生活見證來照亮人生道路，傳遞希望和愛」。我們也要記得「正是聖神在這條傳教旅途中帶領著教會」。

在文告的結尾部分，教宗念及那些「離開自己的祖國，在不同地域和文化中為福音服務」的傳教士們。他說：「獻身作為傳教士永遠不是一個損失，而是一份收穫」，他鼓勵主教和修會團體幫助那些需要司鐸、會士和平信徒的教會，從而「加強基督徒團體」。而「那些擁有眾多聖召的教會，應該慷慨地幫助那些缺少聖召的教會」。教宗還強調「年輕教會」可以在古老基督宗教的教會內重燃熱火。教宗方濟各最後也不忘關切在世界各地遭受迫害的基督徒們，指出今天比教會初期有更多的殉道者。教宗保證，他將以祈禱來陪伴他們，並向他們重複耶穌安慰的話說：「不要怕，我已戰勝了世界。」

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是陳偉洲、林慧琪和二嫂黃小燕及姪兒林良鴻、林良達。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

慕道班啟事

2013-2014 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿二日開始，每週主日下午四時半到六時，在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

秋季烤肉越野合家歡

日期：十月廿六日（週六）

時間：上午十時至下午三時

地點：Schabarum Regional Park
17250 East Colima Road
Rowland Heights, CA 91748
(位於 Colima 和 Azusa 的交叉口)

報名：曹瑾齡 (626) 715-4203
嚴增妍 (714) 930-6188
Alice Wu

報名截止日期：十月二十日（今天）

費用：每人三元（十二歲以下免費）

活動：10:00 AM 公園步行
12:00 PM 野餐
01:00 PM 團體遊戲

小朋友 TRICK OR TREAT!

請穿紅色短袖圓領運動衫

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

交通組徵人啟事

為方便需要人接送來參加彌撒或團體活動的教友們，我們將提供接送服務。請願意提供接送服務的志工們與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

本週平日彌撒經文章節

週一 單數年常年期第廿九週平日

讀經一：羅 4:20-25 答唱詠：路 1:69-70, 71-72, 73-75
福音：路 12:13-21

週二 單數年常年期第廿九週平日

讀經一：羅 5:12, 15b, 17-19, 20b-21
答唱詠：詠 40:7-8a, 8b-9, 10, 17
福音：路 12:35-38

週三 單數年常年期第廿九週平日

讀經一：羅 6:12-18 答唱詠：詠 124:1b-3, 4-6, 7-8
福音：路 12:39-48

週四 單數年常年期第廿九週平日

讀經一：羅 6:19-23 答唱詠：詠 1:1-2, 3, 4&6
福音：路 12:49-53

週五 單數年常年期第廿九週平日

讀經一：羅 7:18-25a 答唱詠：詠 119:66, 68, 76, 77, 93, 94
福音：路 12:54-59

週六 單數年常年期第廿九週平日

讀經一：羅 8:1-11 答唱詠：詠 24:1b-2, 3-4ab, 5-6
福音：路 13:1-9

本堂籌款舞會

日期：10/26 (週六) 7pm~10pm

地點：本堂禮堂

捐獻：每人 \$15

(主辦單位提供茶點；無晚餐)

請向許肇基弟兄購票



2013 年南加州第 32 屆夫婦週末營

日期：11/02 (週六) 8am~9pm、11/09 (週六) 8am~5pm

地點：St. Thomas More classroom
51 Marketplace, Irvine, CA 92620

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$50 (含兩人兩天共三餐)

請儘早向張元家、陳臻報名

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

賣房屋買房子請致電您身邊的蔡兆鵬 (626) 500-5096，免費估價提供市場數據。買房貸或重貸請聯系房貸專員 Winnie Li，批發利率保證低，重新貸款零費用。電郵: WinnieLi218@Yahoo.com 網站: www.PM-Realty.com